Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Micheasz powiedział: Jeśli rzeczywiście wrócisz w pokoju, to JAHWE przeze mnie nie przemawiał. I powiedział: Słuchajcie (tego) wszyscy ludzie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na odchodnym Micheasz powiedział: Jeśli rzeczywiście wrócisz szczęśliwie, to JAHWE przeze mnie nie przemawiał. Po czym skierował się do ludu: Zapamiętajcie, co powiedziałem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Micheasz odpowiedział: Jeśli rzeczywiście wrócisz w pokoju, *to* JAHWE nie mówił przeze mnie. I dodał: Słuchajcie wszyscy ludzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odpowiedział Micheasz: Jeźliże się wrócisz w pokoju, tedy nie mówił Pan przez mię. Nadto rzekł: Słuchajcież wszyscy ludzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Micheasz: Jeśliś się wrócisz w pokoju, nie mówił JAHWE we mnie. I rzekł: Słuchajcie wszyscy ludzie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Micheasz powiedział: Gdybyś miał powrócić w pokoju, znaczyłoby to, że Pan nie mówił przeze mnie. I dodał: Słuchajcie wszystkie narody! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Micheasz zaś rzekł: Jeżeli ty szczęśliwie powrócisz, to Pan nie przemawiał przeze mnie. I dodał jeszcze: Słuchajcie tego wszyscy ludzie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Micheasz powiedział: Jeżeli rzeczywiście powrócisz w pokoju, to znaczy, że JAHWE nie przemówił przeze mnie. I powiedział: Słuchajcie tego, wszystkie ludy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział Micheasz: „Jeśli rzeczywiście wrócisz w pokoju, to JAHWE nie mówił przeze mnie”. I dodał: „Słuchajcie wszystkie narody!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Mikajehu: - Jeśli powrócisz zdrów i cały, nie przemawiał Jahwe przeze mnie! I zawołał jeszcze: - Słuchajcie i wy wszyscy, o ludzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Міхея: Якщо, повертаючись, повернешся в мирі, Господь не говорив через мене. Послухайте всі народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Micha odpowiedział: Jeśli wrócisz w pokoju, wtedy WIEKUISTY przeze mnie nie mówił. Nadto rzekł: Słuchajcie tego wszyscy ludzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Michajasz rzekł: ”Jeśli istotnie wrócisz w pokoju, to JAHWE nie mówił ze mną”. I dodał: ”Słuchajcie, wszystkie ludy”. |